

**Università di Ain Shams
Facoltà di Lingue (Al-Alsun)
Dipartimento di Italianistica**



Tesi di Master

intitolata

**Problemi di traduzione in arabo del romanzo
I giorni dell'abbandono di Elena Ferrante**

Analisi morfosintattico-semantica

Presentata da:

Marna Ayman Gaber Mohamed

Assistente presso il dipartimento d'italianistica

Relatrice:

Prof.ssa Sawsan Ali Zein El-Abedin

Ordinario di linguistica presso il dipartimento d'italianistica

Correlatore:

Dott. Sameh Ahmed Hussein

Docente di linguistica presso il dipartimento d'italianistica

Il Cairo – 2020



Tesi di Master

intitolata

Problemi di traduzione in arabo del romanzo *I giorni dell'abbandono* di Elena Ferrante

Analisi morfosintattico-semantica

Nome: Marna Ayman Gaber Mohamed

Titolo conseguito: Master

Dipartimento: Italianistica

Facoltà: Al-Alsun

Università: Ain Shams

Anno conseguimento laurea: 2013

Anno conseguimento titolo: 2020

Indice

Ringraziamenti	V
Abbreviazioni	VII
Riassunto	IX
Abstract	XI
Introduzione	15
1. Capitolo I: Analisi morfosintattica della traduzione	27
1.1. Analisi morfologica	30
1.1.1. Suffissati	31
1.1.1.1. Suffissi nominali.....	32
1.1.1.2. Suffissi aggettivali	38
1.1.1.3. Suffissi verbali.....	40
1.1.1.4. Suffissi avverbiali	43
1.1.1.5. Alterati	45
1.1.1.5.1. Alterati nominali e aggettivali	45
1.1.1.5.1.1. Alterati veri.....	45
1.1.1.5.1.1.1. Alterati diminutivi.....	46
1.1.1.5.1.1.2. Alterati accrescitivi	59
1.1.1.5.1.2. Alterati falsi	61
1.1.1.5.2. Alterati verbali	63
1.1.1.6. Forma elativa	67
1.1.2. Prefissati	69
1.1.3. Parasintetici	79
1.1.4. Composti.....	87
1.2. Analisi sintattica	92
1.2.1. Analisi logica.....	93
1.2.2. Modi indefiniti.....	105

1.2.2.1.	Infinito.....	105
1.2.2.2.	Participio	110
1.2.2.2.1.	Participio presente	110
1.2.2.2.2.	Participio passato.....	113
1.2.2.3.	Gerundio.....	117
1.2.3.	Costruzioni con ordine marcato	119
1.2.4.	Tipo di frase	125
1.2.4.1.	Frse semplice.....	125
1.2.4.2.	Periodare	131
1.2.4.2.1.	Periodo paratattico.....	131
1.2.4.2.2.	Periodo ipotattico	134
1.2.5.	Interpunzione	137
1.2.6.	Omissioni	140
1.2.6.1.	Frasi varianti	141
1.2.6.1.1.	Frse semplice	141
1.2.6.1.2.	Proposizione	144
1.2.6.1.3.	Frse complessa.....	149
1.2.6.2.	Sintagmi	154
1.2.6.3.	Sostantivi.....	160
1.2.6.4.	Aggettivi.....	162
1.2.6.5.	Avverbi.....	165
1.2.7.	Aggiunte.....	172
1.2.7.1.	Aggiunte accessorie	173
1.2.7.2.	Aggiunte necessarie	175
2.	Capitolo II: Analisi semantica della traduzione	183
2.1.	Analisi lessicale	187
2.1.1.	Sostantivi.....	188

2.1.2. Verbi	214
2.1.3. Aggettivi	229
2.1.3.1. Particípio passato	242
2.1.4. Avverbi	248
2.1.5. Dialetto libanese	251
2.2. Sintagmi	256
2.2.1. Sintagmi nominali	257
2.2.2. Sintagmi verbali	262
2.2.3. Sintagmi aggettivali	267
2.2.4. Sintagmi avverbiali	268
2.2.5. Sintagmi preposizionali	269
2.3. Unità lessicalizzate	272
2.3.1. Polirematiche	272
2.3.1.1. Polirematiche nominali	274
2.3.1.2. Polirematiche verbali	276
2.3.1.2.1. Verbi sintagmatici	281
2.3.1.3. Polirematiche aggettivali	287
2.3.1.4. Polirematiche avverbiali	289
2.3.1.5. Polirematiche preposizionali	297
2.3.2. Espressioni idiomatiche	299
Conclusioni	312
Bibliografia	318

Ringraziamenti

Vorrei ringraziare tutti coloro che mi hanno aiutata a portare a fine questo lavoro e soprattutto la mia relatrice prof.ssa Sawsan Ali Zein Al-Abedin che ha fatto uno sforzo enorme affinché la mia tesi si presenti così oggi ed era sempre al mio fianco, sempre pronta ad aiutarmi. La ringrazio per le cose che mi ha insegnato non solo sul piano del lavoro ma anche nella vita.

Dedico cordiali ringraziamenti ai membri della giuria che sono venuti in queste circostanze per discutere la mia tesi. Ringrazio anche il mio correlatore dott. Sameh Ahmed Hussein i cui suggerimenti hanno evidentemente contribuito ad arricchire la mia tesi.

Un ringrazio speciale va alla mia famiglia che mi ha sempre sostenuta ed incoraggiata a proseguire questo percorso fino alla fine. Sono anche molto grata ai miei colleghi e i miei amici che mi hanno appoggiata, ognuno a modo suo, e aiutata a superare tanti ostacoli lungo questo percorso. Non era, infatti, un percorso facile ma senza di voi sarebbe stato molto più difficile. Sono veramente fortunata di avervi tutti quanti nella mia vita. Grazie di tutto cuore!

Abbreviazioni

agg.	aggettivo
avv.	avverbio
ecc.	eccetera
es.	per esempio
LA	lingua d'arrivo
LP	lingua di partenza
N	nome
sost.	sostantivo
TA	testo d'arrivo
TP	testo di partenza
v.	verbo

Riassunto

Nell'introduzione della tesi si parla della traduzione in genere e della traduzione letteraria in modo particolare. Si parla anche del testo letterario in quanto un tipo di testi che ha le sue caratteristiche formali e la sua peculiarità linguistica. L'introduzione offre anche un quadro generale del romanzo *I giorni dell'abbandono*, oggetto di ricerca, della scrittrice Elena Ferrante e della traduttrice della versione araba Chirine Haidar.

Il primo capitolo s'intitola *Analisi morfosintattica della traduzione* ed è suddiviso in due punti essenziali: *Analisi morfologica* e *Analisi sintattica*. Il primo punto tratta il problema di traduzione, dalla lingua italiana a quella araba, dei morfemi all'interno delle parole, delle parole derivate e di quelle composte. Poi, il secondo punto discute le difficoltà affrontate dal traduttore al fine di trasportare un testo da una lingua all'altra rispettando le strutture e le regole sintattiche di entrambe le lingue. Nel secondo punto, si parla anche delle omissioni e delle aggiunte apportate nel testo tradotto.

Il secondo capitolo s'intitola *Analisi semantica della traduzione* e si suddivide in tre punti centrali: *Analisi lessicale*, *Sintagmi* e *Unità lessicalizzate*. Il primo punto si dedica all'analisi delle parole considerate le unità più piccole di significato in una data lingua, il cui significato dipende sostanzialmente dal contesto in cui vengono inserite. Nel secondo punto vengono analizzati i sintagmi in quanto unità intermedie tra le parole e le frasi dotati di un significato interpretabile alla luce del contesto. Il terzo punto tratta le unità lessicalizzate costituite da sintagmi fissi che rappresentano un'unica entità di significato, non corrispondente alla semplice

somma dei significati delle parole componenti, comportandosi, quindi, come se fossero una parola unica.

Nelle conclusioni vengono esposti i risultati della tesi, sottolineando il ruolo fondamentale della cultura nel processo traduttivo. Poi, alla fine della tesi sono elencati i fonti della ricerca e la bibliografia consultata sia in italiano che in arabo.

Abstract

Marna Ayman Gaber Mohamed, *Problemi di traduzione in arabo del romanzo “I giorni dell’abbandono” di Elena Ferrante. Analisi morfosintattico-semantica*, Tesi di Master, Facoltà di Al-Alsun, Università di Ain Shams, 2020.

Il presente studio tratta l’analisi linguistica delle problematiche di traduzione del romanzo *I giorni dell’abbandono* di Elena Ferrante, tradotto dalla libanese Chirine Haidar. Ne *I giorni dell’abbandono* Elena Ferrante racconta la storia di una donna ancora giovane, serena e appagata, che viene abbandonata all’improvviso dal marito, il quale si è preso una cotta per una ragazzina, di appena vent’anni, giustificando la sua scelta con un “vuoto di senso” che non riesce a colmare. Rimasta con i due figli e il cane, profondamente segnata dal dolore e dall’umiliazione, Olga, dalla tranquilla Torino dove si è trasferita da qualche anno, è risucchiata tra i fantasmi della sua infanzia napoletana, che si impossessano del presente e la chiudono in un’alienata e intermittente percezione di sé fino ad arrivare a trovare la pace, la passione e l’amore per sé stessa.

L’obiettivo della presente tesi è quello di analizzare la traduzione del romanzo *I giorni dell’abbandono* della scrittrice italiana contemporanea Elena Ferrante, ed evidenziare gli errori grammaticali, strutturali, semantici, ecc. della traduttrice, cercando di trovarci soluzioni e proporre delle alternative che, a mio avviso, sarebbero più adatte. La tesi si divide in: capitolo primo (intitolato: *Analisi morfosintattica della traduzione*) in cui l’analisi sarà condotta su due livelli, livello morfologico e livello sintattico, trattando così le varie problematiche di